

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > DON DENIS > EDIZIONE > Que trist' oj' é meu amigo > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

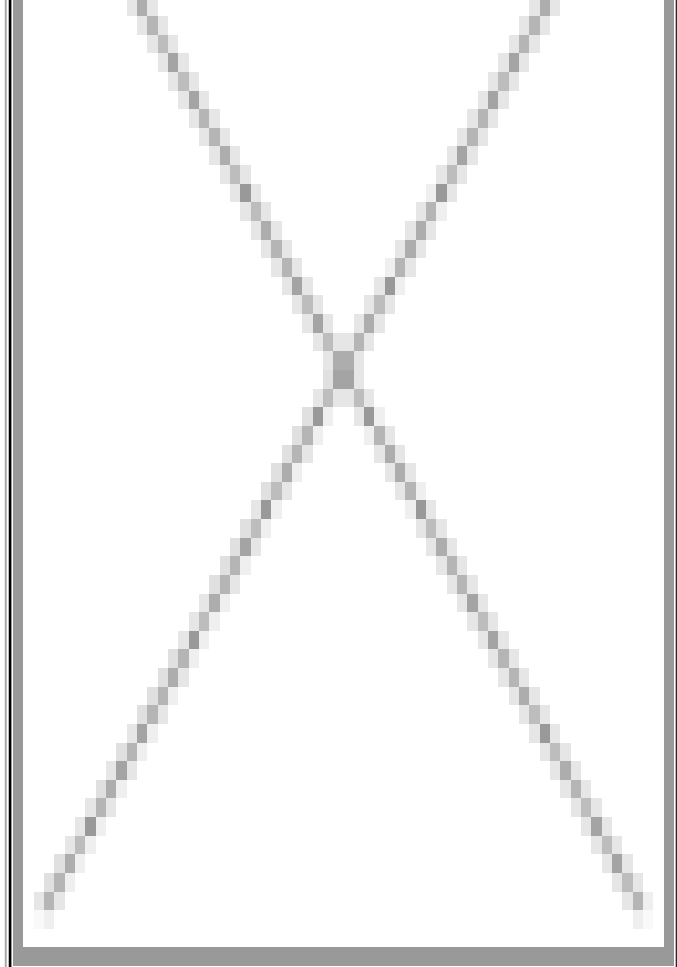
- letto 203 volte

## CANZONIERE B

- letto 179 volte

## Edizione diplomatica

---

|                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr1_87.jpg&amp;itok=tRrbP5ZT</p> | <p><b>Que Tristoie meu amigo</b><br/> <b>Amiga no seu corazo(n)</b><br/> <b>Ca no(n) pode falar migo</b><br/> <b>Nen ueerme faz gra(n) razo(n)</b></p>                                                                                        |
| <p>image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr2_87.jpg&amp;itok=ulaO2ZnL</p> | <p><b>Meu amigo de Tristandar</b><br/> <b>Poys mel no(n) uir elheu nenb(ra)r</b></p>                                                                                                                                                          |
|                                                                | <p><b>Ontro R(ol)o se come(n)ça*</b></p> <p><b>Tristan da se d(eu)s mi ualha</b><br/> <b>Ca me no(n) uyu e deyte</b><br/> <b>E p(or) esto faz sen falha</b><br/> <b>Muy gra(n) razo(n) per boa fe</b><br/> <b>Meu amigo de Tristandar</b></p> |
|                                                                                                                                                 | <p><b>Dandar Triste fax g(ui)sado</b><br/> <b>Cao no(n) ui ne(n) uyo el mi</b><br/> <b>Ne(n) ar oyo meu ma(n)dado</b><br/> <b>E por en faz gra(n) deyti</b><br/> <b>Meu amigo de Tristandar</b></p>                                           |
|                                                                                                                                                 | <p><b>Mays d(eu)s come pode durar</b><br/> <b>Que ia no(n) moireu. con pesar</b></p>                                                                                                                                                          |

- letto 121 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|  |   |
|--|---|
|  | I |
|--|---|

|                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Que</b> Tristoie meu amigo<br/> Amiga no seu corazo(n)<br/> Ca no(n) pode falar migo<br/> Nen ueerme faz gra(n) razo(n)</p> <p>Meu amigo de Tristandar<br/> Poys mel no(n) uir elheu nenb(ra)r</p> | <p>Que trist?oi?é meu amigo,<br/> amiga, no seu corazon,<br/> ca non pôde falar migo<br/> nen veer-m?, e faz gran razon<br/> meu amigo de trist?andar,<br/> poys m?el non vir e lh?eu nenbrar.</p> |
|                                                                                                                                                                                                          | II                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>Tristan</b> da se d(eu)s mi ualha<br/> Ca me no(n) uyu e deyte<br/> E p(or) esto faz sen falha<br/> Muy gra(n) razo(n) per boa fe<br/> Meu amigo de Tristandar</p>                                 | <p>Trist?anda, se Deus mi valha,<br/> ca me non vyu, e deyte,<br/> e por esto faz sen falha<br/> muy gran razon, per boa fe,<br/> meu amigo de trist?andar,<br/> ... ..</p>                        |
|                                                                                                                                                                                                          | III                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>Dandar</b> Triste fax g(ui)sado<br/> Cao no(n) ui ne(n) uyo el mi<br/> Ne(n) ar oyo meu ma(n)dado<br/> E por en faz gra(n) deyti<br/> Meu amigo de Tristandar</p>                                  | <p>D?andar triste fax guisado,<br/> ca o non vi, nen vyo el mí<br/> nen ar oyo meu mandado;<br/> e por én faz gran deyti<br/> meu amigo de trist?andar,<br/> ... ..</p>                            |
|                                                                                                                                                                                                          | IV                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>Mays</b> d(eu)s come pode durar<br/> Que ia no(n) moireu. con pesar</p>                                                                                                                            | <p>Mays, Deus, come pode durar<br/> que ia non moireu con pesar!</p>                                                                                                                               |

- letto 133 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B\\_555.jpg&itok=\\_0bUh\\_Sr](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_555.jpg&itok=_0bUh_Sr)

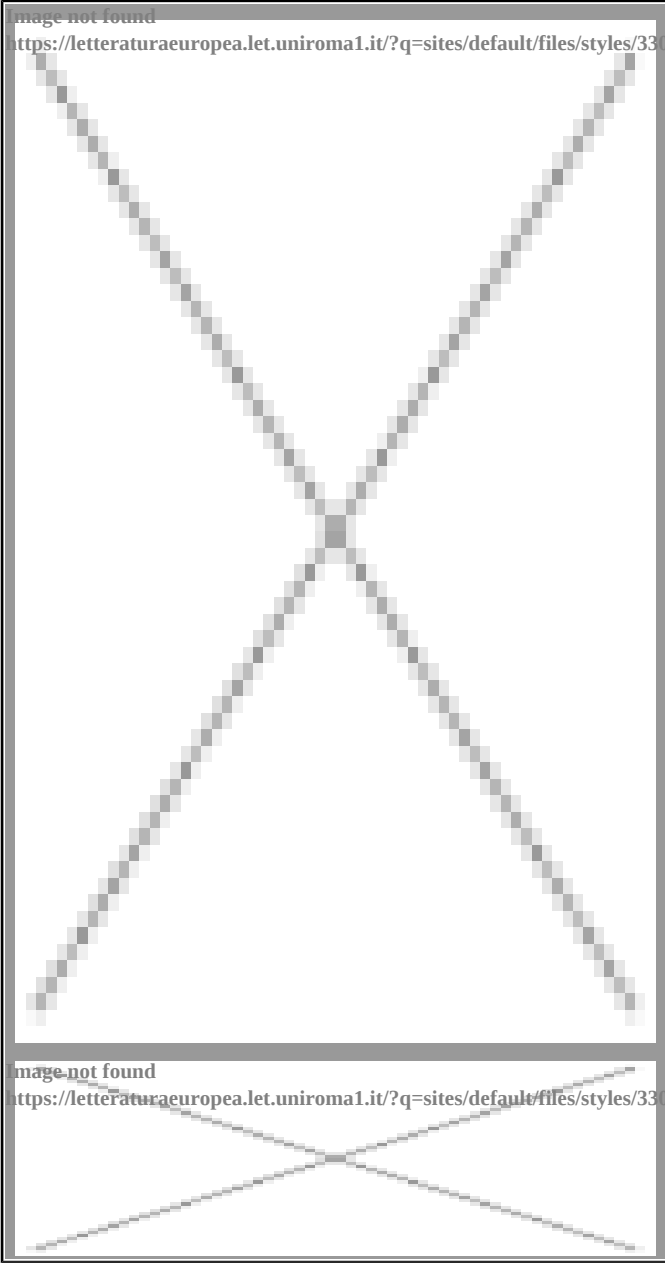


- letto 175 volte

# CANZONIERE V

- letto 173 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Que tristoie meu amigo<br/>amiga no seu coraço(n)<br/>ca no(n) pode falar migo<br/>nen ueerme faz gra(n) razon<br/>meu amigo de trstandar<br/>poys mel no(n) uyr elheu nenb(ra)r</p> |
|                                                                                   | <p>Tristanda se d(eu)s mi ualha<br/>came no(n) uyu e deyte<br/>e p(or) esto faz sen falha<br/>mui g(ra)m razo(n) per bo(n)a fe<br/>meu amigo de trstandar</p>                           |
|                                                                                   | <p>Dandar triste faz g(ui)sado<br/>cao no(n) ui ne(n) uio el mi<br/>ne(n) ar oyo meu ma(n)dado<br/>epor en faz gra(n) deyti<br/>meu amigo de trstandar</p>                              |
|                                                                                   | <p>Mays d(eu)s como pode durar<br/>q(ue) ia no(n) moireu co(n) pesar</p>                                                                                                                |

- letto 150 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|  |   |
|--|---|
|  | I |
|--|---|

|                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Que tristoie meu amigo<br>amiga no seu coração<br>ca no(n) pode falar migo<br>nen ueerme faz gra(n) razon<br>meu amigo de trstandar<br>poys mel no(n) uyr elheu nenb(ra)r | Que trist?oi?é meu amigo,<br>amiga, no seu coração,<br>ca non pôde falar migo<br>nen veer-m?, e faz gran razon<br>meu amigo de trist?andar,<br>poys m?el non vyr e lh?eu nenbrar. |
|                                                                                                                                                                           | II                                                                                                                                                                                |
| Tristanda se d(eu)s mi ualha<br>came no(n) uyu e deyte<br>e p(or) esto faz sen falha<br>mui g(ra)m razo(n) per bo(n)a fe<br>meu amigo de trstandar                        | Trist?anda, se Deus mi valha,<br>ca me non vyu, e deyte,<br>e por esto faz sen falha<br>mui gram razon, per bona fe,<br>meu amigo de trist?andar,<br>... ..                       |
|                                                                                                                                                                           | III                                                                                                                                                                               |
| Dandar triste faz g(ui)sado<br>cao no(n) ui ne(n) uio el mi<br>ne(n) ar oyo meu ma(n)dado<br>epor en faz gra(n) deyti<br>meu amigo de trstandar                           | D?andar triste faz guisado,<br>ca o non vi, nen vio el mí<br>nen ar oyo meu mandado;<br>e por én faz gran deyti<br>meu amigo de trist?andar,<br>... ..                            |
|                                                                                                                                                                           | IV                                                                                                                                                                                |
| Mays d(eu)s como pode durar<br>q(ue) ia no(n) moireu co(n) pesar                                                                                                          | Mays, Deus, como pode durar<br>que ia non moireu con pesar!                                                                                                                       |

- letto 160 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V\\_158.jpg&itok=131ebLK7](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_158.jpg&itok=131ebLK7)



- letto 196 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-881>